

John Benjamins Publishing Company



This is a contribution from *Relative Clauses in Languages of the Americas*.
A typological overview.

Edited by Bernard Comrie and Zarina Estrada-Fernández.

© 2012. John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way.

The author(s) of this article is/are permitted to use this PDF file to generate printed copies to be used by way of offprints, for their personal use only.

Permission is granted by the publishers to post this file on a closed server which is accessible to members (students and staff) only of the author's/s' institute, it is not permitted to post this PDF on the open internet.

For any other use of this material prior written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

Please contact rights@benjamins.nl or consult our website: www.benjamins.com

Tables of Contents, abstracts and guidelines are available at www.benjamins.com

Questionable relatives

Marianne Mithun

University of California, Santa Barbara

In a number of languages, interrogative and relative pronouns show the same forms. The pattern is not distributed evenly around the globe, however: it is concentrated in Europe. It does appear elsewhere, for example in South America in Tariana (in contact with Portuguese), and in Mesoamerica in Nahuatl (in contact with Spanish). It also appears in North America, in Tuscarora, a Northern Iroquoian language.

On the basis of centuries of documentation of European languages, Heine and Kuteva (2006) propose a recurring sequence of extensions which can result in such patterns. A marker begins in lexical gap questions (*Who came?*). It is extended to indefinite subordinate clauses (*I don't know who came.*). It is then generalized to definite subordinate clauses (*You also know who came.*), sometimes interpreted as headless relative clauses (*You know the one who came.*). Finally, it may be extended to headed relative clauses (*Do you know the woman who came?*). Each of these developments could happen spontaneously, but contact could stimulate progress along the path.

Comparisons of 19th century documentation of connected Tuscarora speech with that through the next century reveal the step-by-step development of all of the major interrogative pronouns along this trajectory. The pronouns did not all develop at the same rate, or in the same order as in German or English, but all have now progressed to use in headless relatives. The perfect coincidence of these Tuscarora developments with bilingualism in English adds evidence of the potential effect of contact in stimulating such evolution.

Keywords: Interrogative pronouns; relative pronouns; contact; extension; headless relatives

1. Introduction

In a number of languages, interrogative and relative pronouns show the same forms: *Who came?*; I saw the man [*who came*]. The similarity raises intriguing questions

about the relationship between the two: perhaps some shared fundamental semantic feature, or some recurring diachronic pathway by which one develops into the other. Haspelmath (2001), Heine and Kuteva (2006), and others point out, however, that the pattern is not distributed evenly around the globe: it is highly concentrated in Europe.

The pattern is not entirely nonexistent elsewhere. It occurs in some indigenous languages of the Americas. It has been observed, for example, in South America in Tariana, an Arawakan language of Brazil (Aikhenvald 2002). It has been noted in Mesoamerica in Nahuatl and Pipil, Uto-Aztecan languages (Karttunen 1976; Hill & Hill 1986; Campbell 1987). It also occurs in North America in Iroquoian languages. The examples below are from Tuscarora, a Northern Iroquoian language spoken in the 16th century in what is now North Carolina.

- (1) Tuscarora *káhne* 'who' question: Elton Greene, speaker
Kahné' weθatkáhri'θ?
 who one told you
 'Who told you?'
- (2) Tuscarora *káhne* 'who' relative: Elton Greene, speaker
Thwé:n wa'kayé'na'nit'úthahs ha' káhne' kayé'né'né nhyahr.
 all he put them to sleep the who they are guarding him
 'He put to sleep all those who were guarding him.'

Matches also appear in other Iroquoian languages. The examples in (3) and (4) are from Mohawk, spoken in the 16th century in what is now eastern New York State.

- (3) Mohawk *nahò:ten'* 'what' question: Sha'tekenhátie' Marian Phillips, speaker
Nahò:ten' sá:ton?
 what you are saying
 'What are you saying?'
- (4) Mohawk *nahò:ten'* 'what' relative: Harry Miller, speaker
Takhné:kanont kati' kí:ken, ohné:ka' nahò:ten' sathrorià:ton.
 liquid-serve me then this water what you are talking about
 'Then give me this water that you're talking about.'

The Iroquoian languages differ strikingly in their morphological, syntactic, and discourse structures from those of the European languages famous for interrogative/relative pronoun matches, but they actually have much to contribute to our understanding of the pattern. Here we look more closely at what we can learn from them, with a focus on Tuscarora.

2. The Iroquoian languages

The genetic relationships among the modern Iroquoian languages for which we have documentation of connected speech are sketched in Figure 1.

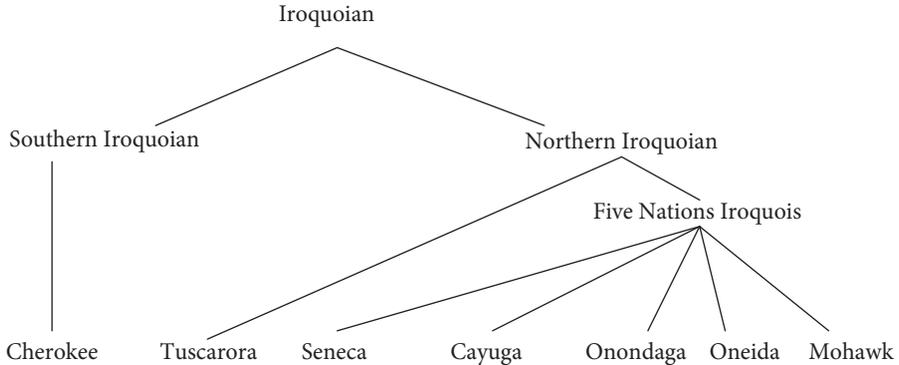


Figure 1. Genetic relationships among the modern Iroquoian languages

We do not know when the various branches split, but estimates have placed the separation of Southern and Northern Iroquoian at three and a half to four millennia, and that of Tuscarora from the other Northern Iroquoian languages at about two to two and a half (Lounsbury 1961).

The only known representative of the Southern branch is Cherokee. In the 16th century the Cherokee inhabited a wide area of the Southeast, covering parts of what are now Tennessee, North Carolina, Virginia, South Carolina, Georgia, and Alabama. In 1838 most Cherokee were forced to march to Oklahoma, where their descendants live today, though some managed to remain in western North Carolina. The Cherokee language does not show the interrogative/relative match. Relative constructions are formed instead with a subordinating prefix *ji-* and/or a special tonal pattern on the verb marking subordination. There are no relative pronouns.

- (5) Cherokee *káako* ‘who’ question: Montgomery-Anderson 2008: 478
Káako uùtlvka?
 who 3 is sick
 ‘Who is sick?’
- (6) Cherokee *ji-* relative: Montgomery-Anderson 2008: 132
Haatlv na? achúúja ji-tvvsúúhwisi aàsóy v̄.
 Where that boy REL-he.will.paint.SUBOR fence
 ‘Where’s that boy who will paint the fence?’

- (7) Cherokee *kato* ‘what’ question: Montgomery-Anderson 2008:481
Kato uùwáakhthi?
 what it means
 ‘What does it mean?’
- (8) Cherokee *ji-* relative: Montgomery-Anderson 2008:132
Ahnawo ji-skihnéehn ʔ. jitheeska.
 Shirt REL-you.gave.me.flexible.SUBOR I.am.ironing
 ‘I am ironing the shirt that you gave me.’

Without an interrogative/relative match in Southern Iroquoian there is no evidence that the pattern was present in Proto-Iroquoian. The fact that there are matches between Tuscarora and other Northern languages might at first suggest that the pattern was established by the time of Proto-Northern-Iroquoian. But in most of the languages, only some interrogative and relative pronoun categories match (of the possible human ‘who’, non-human ‘what’, place ‘where’, time ‘when’, etc.), and the matching categories are not the same from one language to the next. Furthermore, the individual pronouns are not cognate across all of the languages. It is of course possible that all indefinite and relative pronoun categories showed perfect matches in Proto-Northern-Iroquoian, but that various pronouns have been replaced in individual languages. It is more likely that the matches developed more recently in the individual languages.

3. The transfer of grammar

It is becoming ever clearer that speakers can transfer grammatical patterns from one language to another without actual morphological or lexical substance. Bilinguals can perceive a pattern in one of their languages and replicate it in the other, using only native material. Such a process apparently occurred in Tariana (Aikhenvald 2002:183, Heine & Kuteva 2005:3, 2006:213). Relative clauses were originally formed in Tariana by means of a prefix *ka-*.

- (9) Tariana traditional relative clause: Aikhenvald 2002:183
ka-yeka-kanih̃ kayu-na na-sape.
 REL-know-DEM.ANIM thus-REM.P.VIS 3PL-speak
 ‘Those who knew used to talk like this.’

Younger Tariana speakers, bilingual in Brazilian Portuguese, observed that Portuguese relative clauses contain pronouns that match those in questions. The relative pronoun *quem* ‘who’, for example, has the same shape as the interrogative pronoun ‘who?’.

- (10) Portuguese: Aikhenvald 2002: 183

*Quem sabia, falava assim.**who* new spoke thus

‘Those who knew spoke like this.’

Younger speakers are now producing the Tariana pattern in (11), simply adding Tariana interrogative pronouns like *kwana* ‘who?’ to the existing Tariana relative clause structure.

- (11) Tariana innovated relative clause: Aikhenvald 2002: 183

kwana ka-yeka-kanihi kayu-na na-sape.

who REL-KNOW-DEM.ANIM thus-REM.P.VIS 3PL-speak

‘Those who knew used to talk like this.’

But the transfer of grammatical patterns can be more complex. Through careful examination of the literature on the development of relative pronouns, Heine and Kuteva (2006) hypothesize that an interrogative/relative pronoun match can develop gradually through a sequence of steps, paraphrased in (12).

- (12) Heine and Kuteva Stages of Grammaticalization: 2006: 209

Stage 1 The marker begins in lexical gap questions.

Who came?

Stage 2 The marker is extended to introducing indefinite subordinate clauses

I don't know who came.

Stage 3 The marker is extended further to definite subordinate clauses.

You also know who came.

These structures may be interpreted as headless relative clauses.

You know the one who came.

Stage 4 The marker is extended still further to headed relative clauses.

Do you know the woman who came?

Each of these developments could happen spontaneously within a single language. Contact, however, could stimulate progress along this path. Speakers might extend the use of a marker in one of their languages to contexts of the next stage, on the model of its counterpart in their other language. As shown by Haspelmath (2001), Heine and Kuteva (2006), and others, interrogative/relative pronoun matches in Europe are in fact not restricted to Indo-European languages. Matches also appear in genetically unrelated languages in the area, among them Basque, Hungarian, Balkan Turkish, and Georgian. Heine and Kuteva discuss a number of individual shifts in specific European languages that were apparently triggered by contact.

Few if any languages indigenous to the Americas are represented by philological records comparable to those for many Romance, Slavic, and Germanic languages.

There is, however, some very pertinent Tuscarora material. At the beginning of the 18th century, most Tuscarora people began leaving North Carolina for the north, eventually settling in western New York State near Niagara Falls, and in southern Ontario on the Grand River Reserve. In 1858 a man named Jonathan Napoleon Brinton Hewitt was born on the Tuscarora reservation in New York to a Tuscarora mother. He learned English as his first language, but acquired Tuscarora from school friends at around age 11. In 1880 he was hired by the Bureau of Ethnology to assist in the documentation of Tuscarora and other Iroquoian languages. Between 1888 and 1897, with the assistance of Lucinda Thompson, a first-language Tuscarora speaker, he collected 36 texts in Tuscarora. The texts have been edited and published in a volume by Blair Rudes and Dorothy Crouse (1987). It is a significant collection, running 621 pages exclusive of appendices. There is also a second body of texts, collected from the mid-20th century to the present, primarily from speakers born near the end of the 19th century. It includes material from speaker David Hewitt collected by A.F.C. Wallace and W. Reyburn in 1948 and 1950; from Nellie Gansworth by Wallace in 1948 and 1949 and by F. G. Lounsbury in 1952 and 1954; from Edith Jonathan in 1950 by Lounsbury; and from Elton Greene through the early 1970's by M. Mithun. More recent material has been provided by speaker Howard Hill to F. Patterson, B. Bissell, and M. Mithun. All of these speakers learned Tuscarora as a first language, then later became fluent in English. Not all of the speakers recorded by Hewitt are identified by name, but for those that are, it has been possible to ascertain their dates of birth through cemetery records and with the help of Wendy Rae Bissell, Tuscarora genealogist. The known speakers represented in the two sets of texts, along with their dates of birth, are listed in (13).

- (13) Identified Tuscarora speakers
- | | |
|--------------------|-----------|
| 19th century texts | |
| Joseph Williams | born 1817 |
| Joseph Henry | born 1840 |
| Lucinda Thompson | born 1850 |
| 20th century texts | |
| Nellie Gansworth | born 1884 |
| Edith Jonathan | born 1886 |
| Elton Greene | born 1889 |
| David Hewitt | born 1894 |
| Howard Hill | born 1923 |

The relatively short period of documentation available for Tuscarora, little more than a century, provides compelling evidence for exactly the scenario proposed by Heine and Kuteva. Significantly, this period coincides with the spread of

bilingualism in English. After spending the summers of 1948 and 1949 at the Tuscarora reservation in New York State, Anthony F.C. Wallace described the transition from Tuscarora to English.

The next 80 years – roughly from 1865 to 1948 – saw the consolidation of the economic adjustment so successfully made. Further social integration with the surrounding Whites has been necessary. This has accelerated the decline of the native language and its progressive replacement by English; ... the Tuscarora language is now spoken by preference only by the older people, and scarcely at all by the youngsters. (Wallace 1952: 16).

The language shift described by Wallace began after the first group of speakers had reached adulthood, but before those in the second were born.

Heine and Kuteva point out that all of the indefinite pronominal markers in a language need not evolve in lockstep; ‘each can exhibit a different grammaticalization behavior’ (2006: 210). Indeed, Tuscarora shows the independent development of individual markers. The next sections examine the evolution of each of the Tuscarora interrogative pronouns: Inanimate *té* or *tawé:te* ‘what?’, Human *káhne* ‘who?’, Space *hè:we* ‘where?’, and Time *kahné’kye* ‘when?’. (Manner, quantity, and attributive questions are based on the Inanimate *té* ‘what?’).

4. Tuscarora *té* ‘what’

The Tuscarora interrogative pronoun ‘what?’ was used in questions in the 19th century essentially as it is today. (Material from earlier sources is presented here in the modern orthography to facilitate comparison. The abbreviation RC stands for the 19th century Hewitt and Thompson material published in Rudes & Crouse 1987.)

- (14) 19th century *té* ‘what?’ question: 1888 ms 432, RC 1987: 590

Té sè:ri?
what you want
‘What do you want?’

- (15) 20th century *té* ‘what?’ question: Elton Greene, speaker, p.c. 1971

Té rá:né?
what he is saying
‘What is he saying?’

The particle *té* ‘what?’ sometimes appears in the 19th century texts in combination with the word *awé:te* ‘thing(s)’, based on the verb root *-ęte* ‘be a certain one’. Sometimes Hewitt wrote the combination as two words *te’ awé:te*, sometimes as *téawé:te* and sometimes as *taawé:te*.

- (16) 19th century *té' awé:te* 'what thing?' question: 1888 ms 422, RC 1987:429
Té' awé:te káha'w?
 what thing it takes
 'What did she take with her?'
- (17) 19th century 'what?' question: 1888 ms 432, RC 1987:12–13
Té'awé:te θačhú:ri?
 what you have eaten
 'What have you eaten?'

In the modern language, the form *tawé:te* is pervasive, a longer alternate of *té'* for 'what?'

- (18) 20th century *tawé:te* 'what?' question: Elton Greene, speaker p.c. 1971
Tawé:te weθatkáhri'θ?
 what he told you all
 'What did he tell you?'

The use of *té'/tawé:te* in questions corresponds to Heine and Kuteva's Stage 1, the point of departure.

The 19th century texts also show the use of both *té'* and *tawé:te* 'what' introducing complements of verbs of speech, cognition, and perception, where the speakers, thinkers, and perceivers do not know the identity of the referents of the complement clauses. These constructions are termed indefinite complements by Heine and Kuteva.

- (19) 19th century indefinite complement of speech: Thompson 1888 ms 432: RC 1987:579
Ha' kayé'na'né:nyu:t kwəhs akayeyé'nè:rik té' her é'ru' uhtá'kə'.
 the they invited them not could the know what also until behind
 'The invitees were unaware of what had transpired previously.'
- (20) 19th century indefinite comp of cognition: Joseph Williams, speaker 1897 ms 411: RC 1987:357
Thyá:ryəhst ta'awé:te yu'nehá'ne wəheyé:či həh.
 it is not known what it causes it it died Q
 'They would be unable to determine what had brought about the person's death.'
- (21) 19th century indefinite complement of perception: 1888 ms 432: RC 1987:189
É:kkə' té' awé:te θkáhews.
 I will see what thing it brings back
 'I'll see what she brought back.'

These uses have persisted through the 20th century into the modern language.

- (22) 20th century indefinite complement of speech: Nellie Gansworth 1948,
to Wallace
Wa'kayə'nahrü:yə' tɛ̃ tihra'nyérhahk.
they asked what he was doing
'They asked him what he had been doing.'
- (23) 20th century indefinite complement of cognition: Elton Greene,
speaker p.c. 1972
Šyɛ'nè:ri hɛ́h tawé:te wa'neha'tha'?
you know Q what it causes it
'Do you know what causes it?'
- (24) 20th century indefinite complement of perception: Elton Greene,
speaker p.c. 1972
Wa'nyɛ'tkɛ'θéhre' tawé:te hení:kɛ:.
they went to investigate what that
'They went to see what it was.'

Prosodically these constructions constitute a single sentence, with a coherent, descending pitch contour, visible in Figure 2. (The first pitch peak is the stressed syllable *θéh* of the first verb 'they went to see'.).

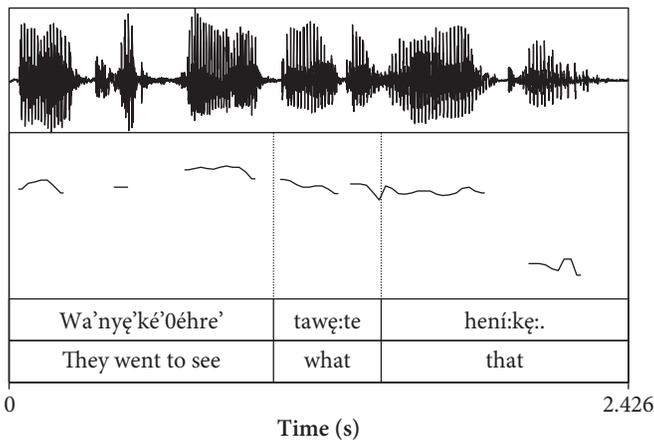


Figure 2. 'They went to see what it was.'

These examples correspond to Heine and Kuteva's Stage 2 of development. Various mechanisms can be imagined for the shifts from Stage 1 to 2, most involving sequences of independent sentences as a starting point: 'They asked him. "What was wrong?"; 'Do you know? What causes it?'. With frequent use, such sequences could become integrated into single constructions.

The marker *té'* does not appear in definite complements in the 19th century texts, where the speakers, thinkers, or perceivers can identify the referent of the complement. This use is frequent in the 20th century, however.

- (25) 20th century definite complement of speech: Nellie Gansworth 1948, speaker, to Wallace
Wahratkáhrye' té' thwahrá:nye'r.
 he told what he did
 'He told them what he had done.'
- (26) 20th century definite complement of cognition: Elton Greene speaker p.c. 1972
Kyɛ'né:ri: tɛ' rayá:θɛ.
 I know what he is named
 'I know what his name is.'
- (27) 20th century complement of cognition: Elton Greene, speaker p.c. 1972:421
Kyɛ'né:ri: tɛ' t̄i:wa'θ ruhwístayɛ'.
 I know what so it amounts he money has
 'I know how much money he has.'

These constructions are examples of Heine and Kuteva's Stage 3 of development.

Some sentences with definite complements are potentially ambiguous in a subtle way. The sentence 'I saw what she brought back' could mean either 'I discovered the answer to the question "What did she bring back?"', or 'I saw the object she brought back'. The 'what' clause could be interpreted either as a kind of embedded question or as a headless relative designating a specific referent. Such ambiguity provides a bridge for the extension of the construction to contexts in which it is interpretable only as a headless relative. There is no evidence of the use of *té'* 'what' in headless relatives in the 19th century, but we do see it in the modern language.

- (28) 20th century headless relative 'what': Elton Greene, speaker p.c. 1972:256
Wa'ne'tihɛhs tawɛ:te ɛwɛnhéhkɛ.
 it stores what it will live on
 'It is storing what it will live on.'

As referring expressions, the headless relatives can be preceded by the article *ha'*.

- (29) 20th century headless relative with article: Elton Greene, speaker p.c. 1972:326
Ĥ kyekwarihɛ:tyɛ' kyení:kɛ: kayetá:kre',
 I will teach you this they dwell
 'I will teach you, this tribe,
ha'tawɛ:te neyawɛtahwɛčúhɛ kyení:kɛ: ɛθwayɛ'né:ri:k.
 the what it is necessary this you all will know
that which it is necessary for you to know.'

- (30) 20th century headless relative with article: Elton Greene, speaker
p.c. 1972: 186

Nyékwa'tikēhriyúhθe ha' tawé:te, kakurihwihsé.

it is pleasing to us the what they have promised

'We are pleased with what they promised.'

- (31) 20th century headless relative with article: Elton Greene, speaker
p.c. 1971: 131

Čhég' kwà:né wakyehserhá:r'è ha' tawé:te tika'nyé:rhé.

just much it keeps me busy the what I do here and there

'The things I do keep me very busy.'

Further extension of the pronoun *té* 'what' into headed relative clauses, Heine and Kuteva's Stage 4, has not taken place in Tuscarora. The somewhat rare example below might at first glance be taken as a headed relative clause.

- (32) Tuscarora headed relative?: Elton Greene, speaker p.c. 1972: 186

Ha' ékayéṭhñin é hek hé'thu ha'.. é:

the they will be selling there the uh

'They'll be selling there the

tawé:te kayakyeti:yahs u'tíkste tawé:te hé'thu.

what they make beadwork what there

beadwork they make.'

The prosody of this sentence, visible in Figure 3, indicates that the second line is actually composed of a series of appositives: 'what they make, beadwork, whatever'. There is a pause after 'they make' and a pitch reset on the following noun 'beadwork'.

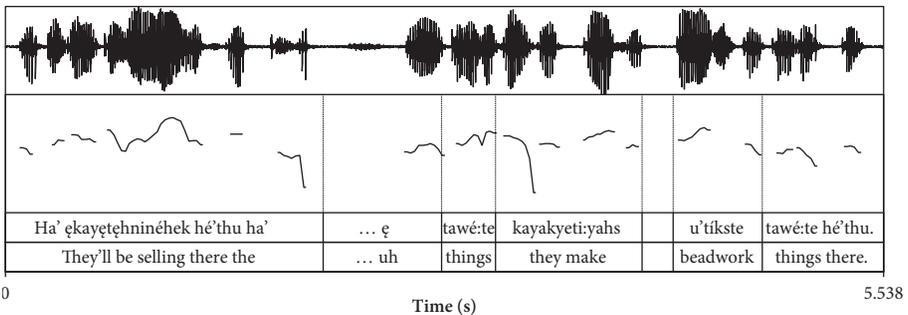


Figure 3. 'They'll be selling the beadwork they make.'

5. Tuscarora *káhne* 'who'

The interrogative use of the pronoun *káhne* 'who?' has remained unchanged over the past century.

- (33) 19th century ‘who?’ question: Thompson 1888 ms 422, RC 1987:233
Káhne’ éwásθhara’ kyé:nə: í:kə: raká:θá?
 who one will care for this it is boy
 ‘Who will care for this boy?’
- (34) 20th century ‘who?’ question: Elton Greene, speaker, p.c. 197
Kahné’ weθatkáhri’θ?
 who one told you
 ‘Who told you?’
- (35) 20th century ‘who?’ question: Elton Greene, speaker, p.c., 1971
Kahne’ wa’na’natkáhri’θ?
 who one told one
 ‘Who did he tell?’

The same pronoun appears in indefinite complements in the 19th century texts, where the speaker, knower, or perceiver does not have a specific referent in mind, but it is rare.

- (36) 19th century indefinite ‘who’ complement: Hewitt, RC 1987:50
Í: ʔtkə’tikə hnə’ ha’ káhne’ ɛθtí:tya:k.
 I I will decide for you the who you two will marry
 ‘I will decide for you who you shall marry.’

In the modern language, the pronoun appears robustly in indefinite complements.

- (37) 20th century ‘who’ indefinite complement: Elton Greene, speaker
 p.c. 1972:202
The’ a:kyə’nè:ri:k kahne’ wa’na’ri:yu’.
 not I know who one killed one
 ‘I don’t know who killed him.’
- (38) 20th century ‘who’ indefinite complement: Elton Greene, speaker
 p.c. 1972:182
Ískah wa’kayé:kke’ káhne’ hé’thuh íhre’θ.
 not they saw one who there he is walking around
 ‘They didn’t see who was walking there in the crowd.’
- (39) 20th century ‘who’ indefinite complement: Elton Greene, speaker
 p.c., 1972:219
Ē kayerá:ku’ káhne’ ha’
 they will choose who the
yəyətkyérhə:ht nyuhtà:wé’ɛ.
 she will throw her body down there Falls
 ‘They will choose who will go over the falls.’

These constructions correspond to Heine and Kuteva's Stage 2 of development.

The 19th century material shows no uses of *káhne* 'who' in definite complement constructions. Definite complements with *káhne* do appear in the 20th century.

- (40) 20th century 'who' definite complement: Elton Greene, speaker
p.c. 1972:412.
é'né:ri: káhne' wahranəhsá:tya't.
I know who he house bought
I know who bought the house.'

This construction corresponds to Heine and Kuteva's Stage 3.

The 19th century material also shows no headless relatives containing *káhne*'. They do, however, appear in the modern language.

- (41) 0th century headless 'who' relative: Elton Greene, speaker p.c. 1972:183
'kayə'nənit'úhthahs ha' káhne' kayə'nənə hyar.
caused them to sleep the who they are guarding him
'He put to sleep those who were guarding him.'

There is no evidence of extension of *káhne* 'who' to Heine and Kuteva's Stage 4, in headed relative clause constructions.

6. Tuscarora *hè:we* 'where'

The use of the interrogative pronoun *hè:weh* 'where?' in questions shows little change over the past century. (The initial *h* had disappeared from the speech of Elton Greene, but it remains in that of Howard Hill.).

- (42) 19th century *hè:we* 'where?' question: 1888 ms 422, RC 1987:437
Hè:we ha' è:kwe tyahwáè:t?
where the person there one went
'Where did the people go?'
- (43) 20th century *è:we* 'where?' question: Elton Greene, speaker, p.c. 1971
È:we nyé:kye:t?
where there I shall go
'Where shall I go?'

The same marker appears in indefinite complement clauses throughout the record.

- (44) 19th century indefinite ‘where’ complement: Thompson 1889 ms 411, RC 1987:494
Ehsahrù:yé’ hẹ:we tiké’rẹ’ uké’ ti:wa’θ thuh
 you will ask where it sits or it is so much there
 ‘Ask it to locate for you the place where can be found the greatest numbers of
ste’awẹ:te ha’ θa’neθwé:ki.
 something the you want
 whatever kind of game you want.’
- (45) 20th century indefinite ‘where’ complement: David Hewitt, speaker, 1951:47 to Wallace
Ū:nẹ hésnẹ: wa’kayenawa’tiyẹ:tha’ hẹ:we tikakuhyá’kẹ.
 now then they went to find where so they have crossed
 ‘They went back to find where they had come across.’
- (46) 20th century indefinite ‘where’ complement: Elton Greene, speaker p.c. 1973:479
Thé’ akye’né:ri:k ẹ:weh tyahwáhse:t.
 not would I know where you went to
 ‘I don’t know where you went.’

These constructions correspond to Heine and Kuteva’s Stage 2 of development.

This particle does not introduce definite complement clauses in the 19th century material, but it does in the 20th century.

- (47) 20th century definite ‘where’ complement: Elton Greene, speaker p.c. 1972:183
Wahrá:kẹ’ ẹ:we tihrá:tač.
 he saw where there he is lying
 ‘He saw where he was lying.’
- (48) 20th century definite ‘where’ complement: Elton Greene, speaker p.c. 1972:435
Kyẹ’né:ri: ẹ:we nekheyačirá:’nihr.
 I know where I will sting him
 ‘I know where I’ll sting him.’
- (49) 20th century definite ‘where’ complement: Howard Hill, speaker to Francene Patterson 2000
Thwé:n ha’ ẹ:kwe, kayeyẹ’né:ri hẹ:we,
 all the person they know where
 ‘All the people know where
ẹkayekúhe’ anẹhsnači’.
 they will get dark seed
 to get sassafras.’

These constructions correspond to Heine and Kuteva's Stage 3 of development.

The modern language shows further extension of this marker to headless relatives designating places: (*h*)*ɛ:we* 'the place where'. These constructions can function either as arguments or, more commonly, as locative adverbial clauses.

- (50) 20th century headless 'where' relative: Elton Greene, speaker p.c. 1972:412
È:we tihru'nè:nɛ' weyúhre: á:thu'.
 where there he lives it is amazing cold
 'Where he lives it's cold.'
- (51) 20th century headless 'where' relative: Edith Jonathan, speaker to Lounsbury, 1950: 528
Û:nɛ wáɛ'w hé'i' ɛ:we tíktač.
 then it came I where I was lying
 'Then it came over to where I was lying.'
- (52) 20th century headless 'where' relative: Elton Greene, speaker p.c. 1972:335
Hé'thu yɛkɛhá:wi:t ɛ:we kyení:kɛ:, unɛhráhse.
 there I will take you there where this milk
 'I'll take you there where there's milk [that I drink].'

7. Tuscarora *kahné'kye* 'when'

The time interrogative is *káhnɛ* or *kahné'kye* 'when?'. (*-ɛ'kye* is a place nominalizer.)

- (53) 19th century 'when' question': Hewitt ms 2895:125
Káhnɛ tíčiðarhékwɛ?
 when you have gone back
 'When did you go home?'
- (54) 20th century 'when' question: Elton Greene, speaker p.c. 1972:269
Kahné'kye nɛčhárku'?
 when so you will go back
 'When are you going home?'

The 19th century texts show no other uses of this marker. It is used in the modern language, however, to introduce complements.

- (55) 20th century 'when' complement: Elton Greene, speaker p.c. 1972:413
Kyɛ'né:ri: kahné'kye twahrayé:thu'.
 I know when so he planted
 'I know when he planted.'

This construction corresponds to Heine and Kuteva's Stage 3 of development.

The same marker also appears in the modern language in headless relatives, 'the time when'. These usually function syntactically as temporal adverbial clauses.

- (56) 20th century ‘when’ adverbial clause: Elton Greene, speaker p.c. 1972: 434
Ha’ ù:nə̃ kahné’kye, ... ha’ əkí’rwé hθé’,
 the now when the I will tail drop
θehyáhra:k ɛθwa’né’ku’.
 you all remember you all will run away
 ‘Now when I drop my tail, remember to run away.’
- (57) 20th century ‘when’ adverbial clause: Howard Hill, speaker to Francene Patterson 2000
Kahné’kye ahskučhè:ni’, thwé:n ɛhsne’rawíhsi’.
 when you would find it all you will root un give
 ‘When you find it, pull out the whole root.’

8. Progression through the stages

This single century of Tuscarora documentation shows development of each of the indefinite pronouns along the path predicted by Heine and Kuteva. The coincidence of this progress with increasing bilingualism in English suggests stimulation by contact. The pronouns have not progressed in unison, however. Figure 4 provides a summary of the uses of each in the 19th and 20th centuries. (Heine and Kuteva’s Stage 3 has been split into two stages here, iii and iv.)

		‘what’		‘who’		‘where’		‘when’	
		19th	20th	19th	20th	19th	20th	19th	20th
i	Simple questions	x	x	x	x	x	x	x	x
ii	Indefinite complements	x	x	x	x	x	x	--	x
iii	Definite complements	x	x	--	x	--	x	--	x
iv	Headless relatives	--	x	--	x	--	x	--	x
v	Headed relatives	--	--	--	--	--	--	--	--

Figure 4. Development of Tuscarora Indefinite Pronouns

The Tuscarora patterns raise some interesting questions. In the 19th century, the pronouns ‘what’, ‘who’, ‘where’, and ‘when’ differed in their extensions to new contexts. The indefinite ‘what’ was already used not only in questions, but also in indefinite and definite complements (i, ii, ii). Human ‘who’ and locative ‘where’ were used only in questions and indefinite complements (i, ii). Temporal ‘when’ was used only in questions (i). By the late 20th century, all had expanded through all steps to headless relatives (i, ii, iii, iv), but none has yet moved into headed relatives (v).

One issue taken up by Heine and Kuteva (2006:226–229) is directionality. Citing Lehmann 1984; Thomason and Kaufman 1988:320, Schafroth 1993; Matras 1996:64, Kortmann 1998:554, Le Goffic & Wang 2002, and Heine and

Kuteva 2002, they write, ‘That the polysemy between question and subordination markers that we are concerned with here is the result of a unidirectional process from the former to the latter has been claimed independently by a number of authors’ (2006:226). The Tuscarora situation summarized in Figure 4 provides especially strong evidence for this directionality. All have Stage i as a point of departure (questions), and at each point in time, each pronoun shows only contiguous stages of development.

The fact that the individual Tuscarora pronouns had reached different stages of development by the 19th century raises the question of how universal the order of development among the various indefinite pronouns might be cross-linguistically. Comparisons with sequences discussed by Heine and Kuteva indicate that the order varies.

	Stage of development
High German	
what, who, when (<i>was, wer, wann</i>)	3
where (<i>wo</i>)	3–4
English	
<i>What</i>	3
<i>who, when, where, which</i>	4
Tuscarora 19th century	
when (<i>kahnĕ'kye</i>)	1
where, who (<i>hĕ:we, kahnhe'</i>)	2
what (<i>te'</i>)	3

Figure 5. Comparative stages of development

High German *was* ‘what’, *wer* ‘who’, and *wann* ‘when’ have progressed into headless relatives, while *wo* ‘where’ has expanded one step further into headed relatives but only for some speakers. Thus the German inanimate, human, and time markers are still solidly at Stage 3, and the space marker is somewhere between their 3 and 4 (2006:210–211). English, *who*, *where*, *when* and *which* have completed the path, all now appearing in headed relative clauses, but *what* still has not taken that final step. ‘What’ expanded first in Tuscarora but last in English.

The differences in rates of development of individual markers within languages, and in the order of development of categories across languages, raise questions about what factors might retard or hasten expansion along this pathway. A well-known frustration is that though we can sometimes point to motivations behind a change once it has happened, we cannot predict whether or not a change will take place when the motivations are present. We can, however, begin to assemble hypotheses about factors that may affect rates of change. The hypotheses

can of course be evaluated only in light of substantial information about many more languages. One inviting direction of inquiry concerns the system in which the innovation takes place, whether the expansion of a marker consists in the simple substitution of one marker for another in an existing structure, or creates a brand new grammatical construction where there was none.

9. Innovations in light of existing structure

Expansion of the more advanced Tuscarora markers ‘what’ and ‘who’ created more specific constructions than those that had existed before. Both form complement clauses. The less advanced markers ‘where’ and ‘when’ replaced demonstratives in established constructions. These usually serve as adverbial clauses.

9.1 *Té* ‘what’

As shown earlier, the 20th century saw an extension of the indefinite pronoun *té* ‘what’ into headless relative clause constructions.

	19th century	20th century
Simple questions	x	x
Indefinite complements	x	x
Definite complements	x	x
Headless relatives	--	x
Headed relatives	--	--

Figure 6. Development of *te* ‘what’

In the 19th century, speakers communicated such ideas with two other constructions.

The most common was simply a juxtaposed finite clause. (Clauses can consist of just a verb, or a verb plus additional material.) The clause is typically preceded by the article *ha*, which signals both identifiability and the dependent status of the following clause.

- (58) 19th century clausal nominal: Joseph Williams, speaker 1888, Hewitt in RC 382

Há:ne:’ nəká:ye:’r ha’ tyurihú’ng:.
 that it will happen the it is customary
 ‘What is customary must take place.’

- (59) 19th century clausal nominal: 1888 ms 432, RC 160

Wahrakýéhre' ha' θhrahà:wí'.
 he put up the he carries back
 'He set out what he had brought back.'

This construction continues in the modern language, though it is less frequent. Many of the verbs now used in this way are lexicalized as referring expressions.

- (60) 20th century lexicalized clause: Elton Greene, speaker p.c. 1972:329

Wahrá:kẹ́ h́ésnẹ́: ká'θre'.
 he saw then it drags
 'Then he saw a wagon.'

The 19th century juxtaposed clause, even with an article and prosody that probably linked it to an adjacent clause, was more general in its grammatical function, indicating dependency but not specifying a particular semantic or grammatical role.

In the 19th century, such clauses sometimes occurred in apposition to the word *awé:te* 'thing(s)'.

- (61) 19th century 'the things': 1897 ms 411, RC 1987:359

Wa'thrathnyaré:tya't ha'awé:te wahrá:kẹ́'.
 he news spread the thing he saw
 'He reported what he had seen.'

- (62) 19th century 'the things': 1888 ms 432, RC 1987:603

Ū:nẹ́ wa'ná'natkáhri'θ ha'awé:te katíhu'θ yétkwakẹ́w...
 now she told her the things it exists ..her stomach interior
 'She told her what was living in her stomach, [many hundreds of snakes].'

By the 20th century, the word *awé:te* 'thing(s)' had generally been replaced by the indefinite pronoun *tawé:te* 'what' in the headless relative constructions seen earlier.

- (30) 20th century headless 'what' relative: Elton Greene, speaker p.c. 1972:186

Nyẹkwa'tikẹ́hriyúhθe ha' tawé:te kakurihwihsẹ́.
 it is pleasing to us the what they have promised
 'We are pleased with what they promised.'

In the modern language, headless relatives based on *tawé:te* 'what' are now the majority pattern.

The innovated 'what' headless relative construction 'what they promised' in (30) could be viewed as the result of adding *tawé:te* 'what' to existing clausal constructions like that in (58) 'what is customary'. It could also be viewed as the replacement of the nominal *awé:te* 'thing(s)' with the new indefinite pronoun *tawé:te* 'what' and expansion to a majority pattern.

In German and English, interrogative pronouns have replaced demonstrative pronouns in complement and relative constructions. A few Tuscarora examples might suggest that the similar subordinate constructions existed in Tuscarora, such as that below.

- (63) Demonstrative construction: Edith Jonathan 1950 to Lounsbury MM 522
Ē:ruh yękhiya'tkahriθe ha' ké' nyękwa'nè:nę'
 she she was telling us the where so we reside
heni:kę: tyakuyęhsawę.
 that so it happened to her
 'She was telling us at home what happened to her.'

When we examine further data we see that this is actually a different kind of construction. Demonstrative pronouns *kyeni:kę* 'this one, these' and *heni:kę* 'that one, those' are frequent in Tuscarora speech. They occur especially often at the ends of simple sentences, as below. We can see from the pitch trace and waveform in Figure 7 that both demonstratives *heni:kę* 'that one, those' were grouped prosodically with the preceding clause. Both showed a final fall in pitch, followed by a pause, then a pitch reset on the following clause.

- (64) Demonstrative construction: Elton Greene, speaker p.c. 1972:257
Wahękhęhsyę' henikę:.
 I heard that.
 'I heard that
Nahrakwa'nęti:ye:t hę:snę:, ękáhne't henikę:.
 he sent me here hence I will destroy those
 He sent me to destroy them, those things.'

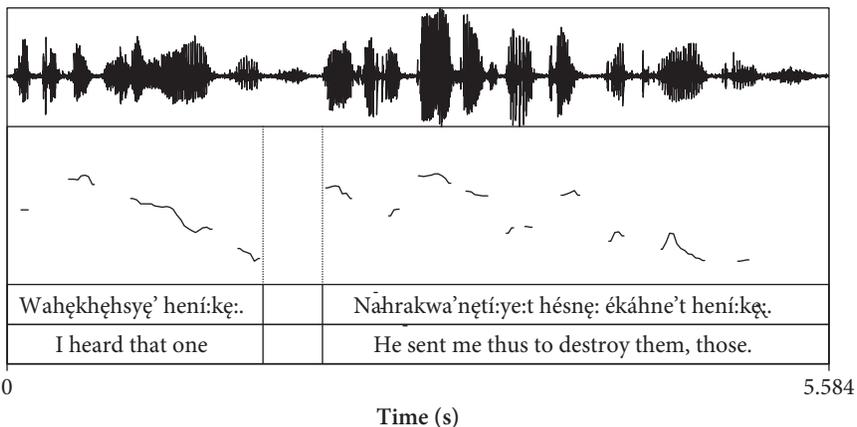


Figure 7. 'I heard it, that thing. He sent me to destroy them, those things'

Sound recordings are not available for the sentence in (63), but we do have recordings of similar constructions. The prosody indicates that these consist of a sequence of referring expressions in apposition, rather than a single relative clause.

- (65) Demonstrative construction with prosody: Elton Greene, speaker
p.c. 1972:258
Wa'tkaháhihθ hení:kę:, ruya'kwáher.
it met it that one he body carries
'It met it, that one, a dinosaur.'

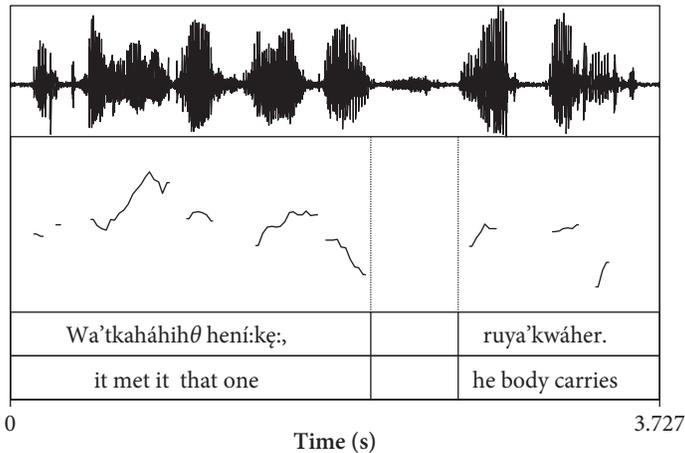


Figure 8. 'It met it, that one, a dinosaur'

The headless relative constructions such as 'what they promised' and 'what happened to her' did not develop as in German and English, through the substitution of an interrogative pronoun for a demonstrative in an existing relative construction. There was no relative construction, rather only a general dependent clause structure. The extension of *té'* produced a more specific construction.

9.2 *Káhne'* 'who'

The 19th century material shows no uses of *káhne'* in definite complements or headless relatives.

Ideas translated with English definite complements were conveyed with a simple Tuscarora finite clause, without overt nominalization, an indefinite pronoun, or complementizer. The clause was usually preceded by the article *ha'*, which also served to mark its dependent status.

	19th century	20th century
Simple questions	x	x
Indefinite complements	x	x
Definite complements	--	x
Headless relatives	--	x
Headed relatives	--	--

Figure 9. Development of *káhne* 'who'

- (66) 19th century absence of 'who' in definite complement: 1888 ms 432, RC 1987:193

Ruyé'nè:rih ha' rané:'nè tíhsné' runé sne'.
 it knows the he feeds it and it loves him
 'It knew [who he was and loved him for having fed it].'

Ideas translated with headless relatives were also conveyed by simple clauses without an indefinite pronoun, also usually with the article *ha'*. This was a major construction in the 19th century, occurring pervasively in the texts.

- (67) 19th century headless relative: Hewitt ms 433, RC 1987:40–41

Ha' hé'thu kayetá:kre' kwé hs akayaiheyéhθek.
 the there they dwell not would they die
 'They who dwelt there did not die.'

- (68) 19th century headless relative: Joseph Williams to Hewitt 1888 ms 438, RC 412

Ru'rihε:t rahεwúhahs ranεwεthúhtha'
 he has as his business he sinks boats he causes to drown
ha' yera'nawé:'nye'.
 the one is going along in water
 'His business was to sink boats and to drown those who were in them.'

This construction persists today, somewhat more robustly than its 'what' counterpart.

- (69) 20th century headless relative: Elton Greene, speaker p.c. 1972:326

Nεθwa'nεnuréhkwhék ha' neθwa'nεtyákhε'.
 you all will continue to love each other the you all are married
 'Love one another, you who are married couples.'

- (70) Tuscarora headless relative: Howard Hill, speaker, to Francene Patterson 2000

Há:ne' ha' kakuneha'ké:ha'nε' kayé:'nε'.
 that the they are old variously they say
 'That is what the old people say.'

In German and English, as noted in the previous section, interrogative pronouns have been replacing demonstratives in subordinate constructions. In the 19th century Tuscarora material, headless relatives designating animates also occur in apposition to demonstratives.

- (71) 19th century apposition to demonstrative: 1888 ms 432, RC 157
Kwéhs akakwè:ni' ɛθɛ'né'ku'
 not was it able it will escape
 'It was not fast enough to escape
ha' áhkwir ha' há:ne:' θɛ'né'ku'.
 the doe the that it ran back
 the fawn's mother [who had returned in the interim].'

This pattern continues in the modern language.

- (72) 20th century apposition to demonstrative: Edith Jonathan, speaker, to Lounsbury 1950: 528
Weʔeteyú'knɛ' hení:kɛ: kayeta'θá:rye' kayekɛtí:θ'a.
 she went to them those they are lying down they are small
 'She went over to those lying down, the children.'
- (73) 20th century apposition to demonstrative: Elton Greene, speaker p.c. 1972: 180
Èkwehè:we, kyení:kɛ: kayetá:re' skarù:rɛ'.
 real persons these they live here Tuscarora
 'The Indians living here were Tuscarora.'

A typical use of demonstratives is below. Without consideration of prosody, this could be interpreted as a relative clause structure: 'the one that was named Obadiah went there.'

- (74) 20th century demonstrative structure: Elton Greene, speaker p.c. 1972: 183
Yahwahrárku' kyení:kɛ: Čá:ks rayá:θɛ.
 he went there this one Obadiah he is named

The actual structure is clearer when intonation is brought into the picture. Each line of transcription below represents a separate prosodic phrase.

- (75) 20th century passage with demonstrative: Elton Greene, speaker p.c. 1972: 183
Yahwahrárku' kyení:kɛ:.. Čá:ks rayá:θɛ. Yahwahrárku'
 he went there this one Obadiah he is name he went there
kyení:kɛ:.. , ɛčɛ'na'tahskúhči
 this one he will release him

The demonstratives were grouped prosodically with the preceding clause in each case. (The sounds between phrases 2 and 3, and between 3 and 4, are breaths.)

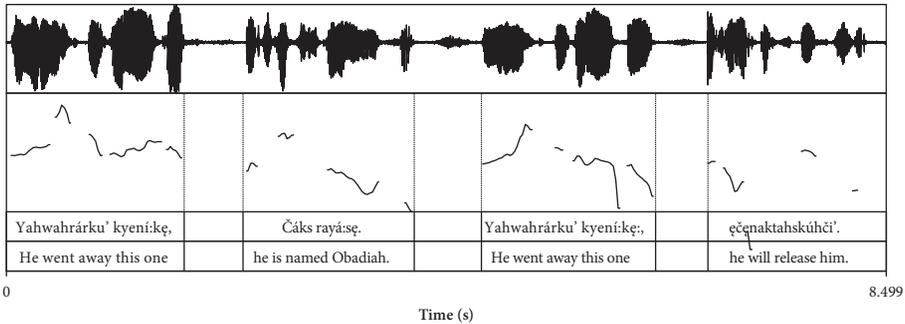


Figure 10. Managing the Flow of Information

The development of the Tuscarora animate definite complements and headless relatives in the 20th century thus does not parallel those in German or English. The pronoun *káhne* 'who' was added to clauses rather than substituted for a demonstrative in existing complement or relative constructions.

Constructions like that in (74) could of course evolve into relative clauses. Even today, not all sequences of clauses containing demonstratives are separated prosodically by such marked pauses and pitch resets.

Although *té'/tawé:te* 'what' and *káhne* 'who' show the same profile in the modern language, both appearing in questions, indefinite complements, definite complements, and headless relatives, they do not show precisely the same degree of development. The *té'/tawé:te* 'what' complements and headless relative constructions have essentially replaced simple juxtaposed clauses serving comparable functions, but the *káhne* 'who' complements and headless relatives are relatively rare in the 19th century, and in the modern language, they still coexist with the earlier, less grammaticalized alternatives.

9.3 *Hè:we* 'where'

In the 19th century, *hè:we* 'where' had just begun to be extended to indefinite complements.

The marker was in competition with a much more robust particle *kę'*. *Kę'* appears in both indefinite and definite complements.

- (76) 19th century *kę'* indefinite complement: Thompson 1888 ms 432, RC 1987:579

Ū:nę ha' *kę'* weθkata'ríheh wa'kayęnnyà:rę'.
 now the where it puts head back on they examined
 'They sought to find out where the head had been taken to.'

	19th century	20th century
Simple questions	x	x
Indefinite complements	x	x
Definite complements	--	x
Headless relatives	--	x
Headed relatives	--	--

Figure 11. Development of *hè:we* ‘when’

- (77) 19th century *ké'* definite complement: 1888 ms 422, RC 1987: 438–9
Û:nę währá:ké' ké' newé hryę'.
 now he saw where they two enter dirt
 ‘He was able to see where the children had escaped through the ground.’

Ké' also appears pervasively in the 19th century in headless relative constructions, meaning ‘the place where.’

- (78) 19th century *ké'* headless relative: 1888 ms 432, RC 1987: 192–3
Hé'thu yawáhe:t ké' ru'nihsúhe'.
 there it went there where he has hidden
 ‘It went over to where the hunter was hiding.’

It occurs in numerous lexical items in the manuscript dictionary compiled by Erminnie Smith and Hewitt (BAE ms 2850), such as *ké' yetakwthrákhwa'* ‘where one-bed-puts.up-with’ = ‘bed chamber’ and *ké' yehyatęhstayę'nákhwa'* ‘where one-paper-lays-with’ = ‘bookcase, desk’ (Rudes 1999: 298–9).

The particle *ké'* continues in modern Tuscarora, but it is much less frequent and has a narrower sense: ‘right where.’ It does appear in headless relatives meaning ‘exactly the place where’, usually functioning as a locative adverbial clause marker.

- (79) 20th century *ké'* headless relative: Elton Greene, speaker p.c. 1972: 340
É:či hésnę: ha' učísneh yahwahé:'ni' u'téhsnakwt
 one then the live coal she threw behind
 ‘She threw one coal back behind her,
ha' ké' thru'na'núhřeh.
 the right where so he was standing
right where he was standing.’

The sentence below is from a traditional ceremony which takes place when a chief dies and his wampum is passed on to his successor.

- (80) 20th century *ké'* headless relative: Elton Greene, speaker p.c. 1972: 444
Kęyení:kę: čuhtíčhe:θ yę:θwe:t ha' ké' sęr' é hsayę'.
 this wampum it will go back there the where you clan have
 ‘This wampum will go right back to your own clan.’

The particle persists in certain lexicalized constructions, such as terms for ‘home’.

- (81) 20th century lexicalized *kɛʔ*: Edith Jonathan, speaker to F.G. Lounsbury 1950: MM487
Ū:nɛ kyení:kɛ: wakwaʔruhčrɛ ʔnɛʔ kɛʔ nyɛkwaʔnenɛ:tyɛʔ.
 now this we gathered ourselves where so we reside here and there
 ‘Then we held meetings right in our houses.’
- (82) 20th century lexicalized *kɛʔ* construction: Elton Greene, speaker p.c. 1971:17
θá:kuʔ haʔ kɛʔ wakʔnè:nɛʔ.
 I went back the where I live
 ‘I went back home.’

Kɛʔ is an old demonstrative adverb, ‘right here’. An entry in Hewitt’s notebook reads: *Kɛʔ sáʔ* ‘Look here!’ (Rudes 1999:298). Cognates persist in other Northern Iroquoian languages with this function: Oneida *ka*, ‘here (close to speaker)’, Mohawk *kèn:ʔen* or *kèn:ʔ* ‘right here’, as in *Kèn: sátién* ‘Sit right here’.

The interrogative *hɛ:we* thus developed into a subordinator by replacing a demonstrative adverb in existing overt subordinate constructions. It has not completely displaced the demonstrative, but it has narrowed its meaning.

9.4 *Kahnɛʔ:kye* ‘when’

In the 19th century, the pronoun *kahnɛʔ:kye* ‘when’ had not expanded into contexts beyond direct questions. Within just a century, it has been extended to indefinite complements, definite complements, and headless relatives, which function as temporal adverbial clauses.

	19th century	20th century
Simple questions	x	x
Indefinite complements	--	x
Definite complements	--	x
Headless relatives	--	x
Headed relatives	--	--

Figure 12. Development of *kahnɛʔ:kye* ‘when’

In the 19th century, these subordinating functions were filled by several constructions, all of which persist in the modern language. One was a simple clause preceded by the article *haʔ*.

- (83) 19th century adverbial clause: Joseph Williams, speaker 1888 ms 438, RC 1987:376

Kɛ:θ ha' waʔktánye'θ wa'nyakyá'thnɛ'.
 customarily the one village enters for me we two play ball
 'When anyone visits me, he and I play a game of ball.'

A number of overt temporal subordinators were also already established in the 19th century, particularly *ù:nɛ* 'at the time, now, then, when', *áθɛ* 'when, finally', and *kanyú* 'as soon as'.

- (84) 19th century *ù:nɛ* 'when' clause: Thompson 1889 ms 441, RC 1987:486

Ū:nɛ ú'nɛ' θáhrá'w waʔtkáhrye' ha' wé'θhahk.
 now as well he came back she told the it was walking around
 'When he returned, she told him it had been there.'

- (85) 19th century *áθɛ* 'when' clause: Joseph Williams, speaker 1888 ms 438, RC 1987:412

Áθɛ' ranyatari:re' wa'ná:tkɛ'.
 when he lake crosses one met another
 'While he was wading in the lake he met him.'

- (86) 19th century *kanyú* 'as soon as' clause: Thompson 1890 ms 445, RC 1987:122

Kanyu' hɛsnɛ: θayuhθá:thu' na' é:ʒɛ'w
 as soon as then it got dark again much she will return
 'When she returned in the evening
ù:nɛ hɛ'thu yahwá'nyɛ:t kɛ' nyutaʒuhkwa'níhrɛ.
 then there they two went there where there it heap stood
 they two went over to the heap.'

All persist robustly in the modern language.

- (87) 20th century *ù:nɛ*, *kanyú* 'when' clauses: Elton Greene, speaker p.c. 1972:184

Ha' ù:nɛ ɛ'nwa'thɛ:wúha'
 the when it will sail
 'When it sails,
kanyú' ɛ'θka'rát'a:,'
 as soon as I will ride again
 as soon as I go back,
nɛθkayɛtkáhne'w ha' θú:tar.
 they will wake back up the soldiers
 the soliders will wake up again.'

The new subordinator *kahnɛ'kye* tends to be used in irrealis contexts: 'when in the future, whenever'. Speakers report that it is usually possible to substitute the more general *ù:nɛ* or *ha' ù:nɛ* 'when' for *kahnɛ'kye*.

The temporal *kahné'kye* 'when' has just begun to reach Heine and Kuteva's Stage 3, but it is still a minority pattern with a specialized sense. It is replacing a temporal demonstrative in an established adverbial clause construction. Discussing the replacement of demonstratives by interrogative pronouns ancestral to *who*, *which*, etc. in Middle English, Romaine notes that 'The transition from interrogative to relative pronoun began in types of indirect questions where the interrogative character of the pronoun became weakened, and the pronouns so used were generalizing relatives' ['whoever', 'whatever', 'whichever' etc.] (Romaine 1984: 449, cited in Heine and Kuteva 2006: 220). The contexts in which the temporal *kahné'kye* 'when' occurs in modern Tuscarora suggest that at least this marker went through such a stage.

9.5 The variation

The interrogative pronouns 'what', 'who', 'where', and 'when' have now all reached the second step of Heine and Kuteva's Stage 3 of development, but apparently at different rates. At the end of the 19th century, 'what' was at the initial step of Stage 3, 'who' and 'where' at Stage 2, and 'when' just at Stage 1. All have now been extended to the second step of Stage 3, but with varying degrees of robustness. *Tawé:te* 'what' is now the usual basis for headless relatives. *Káhne* 'who' does appear in headless relatives, but these constructions are still in competition with basic finite clauses containing no indefinite pronoun. *Hè:we* 'where' appears in headless relatives functioning as locative adverbials, but the marker it is replacing, *ké*, persists with a specialized meaning 'right where'. Finally, *kahné'kye* 'when' can appear in headless relatives, but it is still a minority pattern with a specialized irrealis meaning.

	'what'		'who'		'where'		'when'	
	19th	20th	19th	20th	19th	20th	19th	20th
Simple questions	x	x	x	x	x	x	x	x
Indefinite complements	x	x	x	x	x	x	--	x
Definite complements	x	x	--	x	--	x	--	x
Headless relatives	--	basic	--	robust,	--	major	--	minor
				competing				
Headed relatives	--	--	--	--	--	--	--	--

Figure 13. Varied Rates of Development

It is of course not possible to determine with certainty why the pronouns developed in the order they did. One variable might be worthy of attention. The two interrogative pronouns that were the most advanced in the 19th century and

still are today, ‘what’ and ‘who’, created new structures. They did not simply replace other markers in existing constructions. The two interrogative pronouns that were less advanced in the 19th century and are still competing with other constructions, ‘where’ and ‘when’, are replacing demonstrative adverbs in well-established adverbial clause constructions. How this fact might have affected developments can only be a matter of conjecture. Bilingualism could have brought an awareness of distinctions the language had left unspecified up to that point, those accomplished by ‘what’ and ‘who’ subordinate clauses in English. The awareness might have prompted bilingual speakers to fill the newly-perceived lack with constructions based on native ‘what’ and ‘who’ pronouns. Place and time constructions were already established, so there was less motivation for expanding the functions of the indefinite ‘where’ and ‘when’ pronouns.

Such a hypothesis of course pushes the question back one step. Why did place and time constructions develop first? In both the 19th and 20th century material (as well as in all related languages), constructions persist that would provide likely sources for their development. A very common pattern of expression in Northern Iroquoian languages involves a sequence of clauses or sentences, the second of which begins with ‘there’, sometimes translated ‘that’s where’.

- (88) 19th century ‘there’: Joseph Williams, speaker 1888, ms 438, RC: 401

Wahrá:kę́ neyu’niyhákne yuyené’ę́ karatkwár’u’y.

he saw it is creek between it is dead tree fallen large elm

‘He saw a large elm tree lying across a small stream of water.

Hé’thu kwè:ni’ wahrá:kę́ yętkyéhnáč uyękwí:re

there simply he saw one burden carries wood

Near by this fallen tree he beheld a diminutive old woman

tiwathwaritá’theta kahskwarí’a.

it is backpack small it is feeble small

loading up her forehead strap with fagots and pieces of wood.’

- (89) 20th century ‘there’ construction: Elton Greene, speaker p.c. 1972: 181

Yahwahrárku’ kyení:kę́ kayeyękí:rya’ks

he went away this one they are chopping wood

‘He went away, this one, to a chopping bee

hę’thu yahwáhre:t.

there he went there

that’s where he went.’

Similarly, a demonstrative adverb *ú:nę́* or *áthe’* ‘at that time, then’ often occurs at the beginning of a sentence, situating it temporally with respect to the preceding sentence.

- (90) 20th century *ù:nę* ‘then’ sentence: Elton Greene, speaker p.c. 1972:220
 ‘Now then, the one that was slow, it caught him.
 It carried it back and threw his body somewhere.’

Û:nę nektí:ha'nę:'t, wahrú:tkahť hení:kę.
 now second one it chased him that one
 ‘Then it chased the second one.’

These same demonstrative adverbs now also function as part of conventionalized adverbial clauses, which form a prosodic unit with the preceding, now main clause. These adverbial clauses can now occur either before or after the main clauses they modify.

- (91) 20th century *ù:nę* ‘when’ clause: Elton Greene, speaker p.c. 1972:223
Yahwakuwé:rhu' ha' ù:nę yahé:čyęht.
 it covered her the when she went down,
 ‘It [the mist] covered her when she went down.’

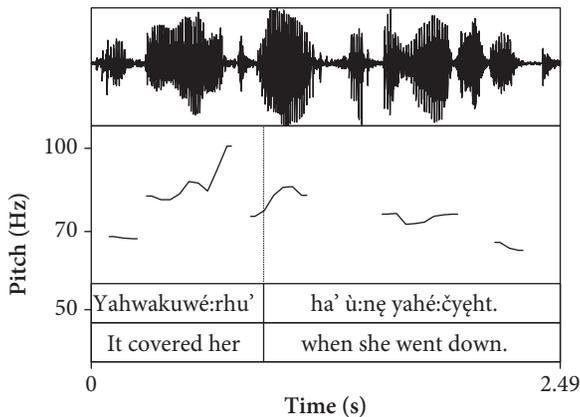


Figure 14. ‘The mist covered her when she went down’

10. Conclusion

The proposal by Heine and Kuteva (2006), that interrogative pronouns can expand their range of uses along a pathway from simple questions to indefinite complements to definite complements to headless relatives to headed relatives, helps us make sense of the patterns we find in a number of languages, among them Tuscarora. The recurring matches we find between interrogative and relative pronouns are no accident: they can result from recurring pathways of development. Such developments are made possible by a fundamental semantic feature of the

markers themselves: all are indefinite pronouns. The proposal by Heine and Kuteva that progress along the pathway can be stimulated by language contact allows us to account for the apparently accelerated development of the Tuscarora pronouns within less than a century. In turn, Tuscarora provides especially robust support for the Heine and Kuteva proposals. Within this language alone, it is possible to document the development of all of the major interrogative pronouns words along the same trajectory, step by step. The perfect coincidence of these Tuscarora developments with bilingualism in English adds evidence of the potential effect of contact in stimulating such evolution. The recognition of this recurring pathway of development provides some explanations, but it also raises some intriguing new questions. We now know, for example, that individual pronouns do not all evolve at the same rate within individual languages, and that they do not evolve in the same order cross-linguistically. One future challenge could be to discover what kinds of factors are necessary for such developments to take place, and, once they are present, what additional factors might accelerate or retard them.

References

- Aikhenvald, A. 2002. *Language Contact in Amazonia*. Oxford: OUP.
- Campbell, L. 1987. Syntactic change in Pipil. *International Journal of American Linguistics* 53(3): 253–80.
- Haspelmath, M. 2001. The European linguistic area: Standard Average European. In *Language Typology and Language Universals: An International Handbook*, Vol. 2, M. Haspelmath, E. Konig, W. Oesterreicher & W. Raible (eds), 1043–1068. Berlin: Walter de Gruyter.
- Heine, B. & Kuteva, T. 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: CUP.
- Heine, B. & Kuteva, T. 2005. *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: CUP.
- Heine, B. & Kuteva, T. 2006. *The Changing Languages of Europe*. Oxford: OUP.
- Hill, J.H. & Hill, K.C. 1986. *Speaking Mexicano: Dynamics of Syncretic Language in Central Mexico*. Tucson AZ: University of Arizona.
- Karttunen, F. 1976. Uto-Aztec and Spanish-type dependent clauses in Nahuatl. In *Chicago Linguistic Society Papers from the Parasession on Diachronic Syntax*, 150–158.
- Kortmann, B. 1998. Adverbial subordinators in the languages of Europe. In *Adverbial Constructions in the Languages of Europe* [Empirical Approaches to Language Typology, EURO-TYP], J. van der Auwera (ed.), 457–561. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Le Goffic, P. & Wang, X.L. 2002. Les pronoms interrogative – indéfinis du chinois: l'Exemple de shéi 'qui/quelqu'un/quiconque'. *Verbum* 24(4): 451–71.
- Lehmann, C. 1984. *Der Relativsatz*. Tübingen: Gunter Narr.
- Lounsbury, F.G. 1961. Iroquois-Cherokee linguistic relations. In *Symposium on Cherokee and Iroquois Culture* [Smithsonian Institution Bureau of American Ethnology Bulletin 180], W.N. Fenton & J. Gulick (eds), 11–17. Washington DC: U.S. Government Printing Office.
- Matras, Y. 1996. Prozedurale Fusion: Grammatische Interferenzschichten im Romanes. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 49(1): 60–78.

- Montgomery-Anderson, B. 2008. A Reference Grammar of Oklahoma Cherokee. PhD dissertation, University of Kansas.
- Romaine, S. 1984. Towards a typology of relative-clause formation strategies in Germanic. In *Historical Syntax* [Trends in Linguistics 23], J. Fišiak (ed.), 437–70. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Rudes, B. 1999. *Tuscarora-English/English-Tuscarora Dictionary*. Toronto: Toronto University.
- Rudes, B. & Crouse, D. 1987. *The Tuscarora Legacy of J.N.B. Hewitt: J.N.B. Hewitt Waḗkhirihwayeʔθ Skarù: rēʔ* [Canadian Ethnology Service Paper No. 108]. Canadian Museum of Civilization Mercury Series. Ottawa: National Museums of Canada.
- Schafroth, E. 1993. *Zur Entstehung und vergleichenden Typologie der Relativpronomina in den romanischen Sprachen*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Thomason, S. & Kaufman, T. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley CA: University of California.
- Wallace, A.F.C. 1952. *The Modal Personality Structure of the Tuscarora Indians* [Smithsonian Institution Bureau of American Ethnology Bulletin 150]. Washington DC: U.S. Government Printing Office.